

# 京都大学人文科学研究所共同研究実績・活動報告書

(5年計画の3年目)

## 1. 研究課題

漢籍共同研究システムの構築

Towards a comprehensive collaborative research environment for the study of pre-modern Chinese culture

## 2. 研究代表者氏名

ウィッテルン クリスティアン

WITTERN, Christian

## 3. 研究期間

2021年4月-2026年3月(3年目)

## 4. 研究目的

東アジア人文情報学研究センターで行った研究班「人文情報学の基礎研究」と「漢籍リポジトリの基礎的研究」の成果などを踏まえて、この研究班は漢字文化圏における漢籍で伝承された文化の総合的な共同研究を支援するデジタル・プラットフォームの構築を目的とする。このプラットフォームではテキストの解読、翻訳、注釈の作業と同時に、概念や表現などの特徴と関係性を記述し、思想史・概念史上の時代的な変遷や展開を明確化する道具として、さまざまな研究課題に適用可能にする事によって、漢字文化圏について新たな知見を目指す。

当初のプラットフォームは「漢籍リポジトリ」(<https://www.kanripo.org>)、「漢學文典」(<https://hxwd.org>)、「仏教研究知識ベース」など既存のデータベースを統合し、統一の画面からアクセス出来るようにする。研究班ではそのためのデータモデルやインタフェースを議論し、各班員が持つ特有な研究課題や観点から有意義かつ有益な結果を得るように設計する。現時点では言語学的やセマンティクスな記述、或いはレトリックに関する分析が可能ですが、次第に新しい分野に拡大する予定がある。

このシステムで作成されたデータや研究成果は査読の上にオープンアクセスで公開する予定である。海外の研究者の参加を可能にするために研究班の開催は原則としてオンラインになり、使用言語は英語とする。

Based on the results of previous research seminars and activities at the Center for Informatics in East Asian Studies, as well as on new developments in the field, this research seminar will attempt to support text-based research on many aspects of the East Asian cultures that use Chinese characters with a new integrated collaborative research environment (CRE).

This environment will allow users around the world to participate in collaborative close reading, annotating and translating of texts. Furthermore, the environment will also allow users to develop new annotations based on specific research domains and questions. The results can be made available immediately or after peer review, either to a limited group of researchers or to the whole academic community.

The initial CRE will be created by merging the Kanseki Repository (漢籍リポジトリ <https://www.kanripo.org>), the Thesaurus Linguae Sericae (漢學文典, <https://hxwd.org>) and other existing digital data repositories. The research seminar will discuss issues of data modeling (representing of the source materials in digital form) and interaction with the repositories through interfaces that will be adapted for specific research questions, both as web-based graphical interfaces for online interaction and as interaction through application interfaces for other analytic purposes. The direction and outcome of the seminar will be determined by seminar participants and their specific research questions. Currently, in addition to an elaborate and sophisticated system for linguistic annotation, there are also facilities for semantic annotation and the marking of rhetorical devices. These will be expanded to include domain-specific ontologies in other fields.

The research seminar will be conducted online using a video conferencing system. The main language for the seminar will be English.

## 5. 本年度の研究実施状況

令和5年度は継続的、班員や使用者の要望を中心にプラットフォームの機能を拡張しました。その中の特筆すべき事として、日本漢文文献の対応も可能になりました。また、研究史の観点と文献学の観点から必要になりました事ですが、複数の翻訳(多い場合は30種以上)が同時に検討の対象として出来る仕組みを追加しました。さらに、中国伝統医学関係文献を1290点余り追加しました。そのために醫家類の分類を細分化して、21子目を追加しました。研究会の方ですが、令和5年度は博士課程の若手研究者も積極的に発表して頂いて、議論も活発に行いました。

## 6. 本年度の研究実施内容

2023-04-28 Review and outlook of the collaborative platform 発表者 Christian Wittern 班長  
2023-05-12 A classified catalog and its applications in the TLS 発表者 Christian Wittern  
2023-05-26 Signup, Text-critical editing and Bibliography in the TLS 発表者 Christian Wittern  
2023-06-09 What Can and Cannot Be Said: Attempting to Use the TLS to Measure 'Correctness' 発表者 Valerie Kiel 班員 Anja Schmidt 班員  
2023-06-23 Further Examples 発表者 Valerie Kiel 班員 Anja Schmidt 班員

2023-07-07 Roadmap for further development 発表者 Christian Wittern  
2023-10-13 Recent updates to the TLS server 発表者 Christian Wittern  
2023-10-27 Suggestions for the User Interface Suggestions for the User Interface 発表者  
Harry Diakoff 班員  
2023-11-24 Translations over time 発表者 Christoph Harbsmeier 班員  
2023-12-08 Exploring the usage of 一 yi using language models 発表者 Florian Kessler 班員  
2024-01-12 Some further musings on computer-assisted intertextuality research and  
implementable desiderata for search functions in the TLS 発表者 Joerg Plassen  
班員  
2024-01-24 to 2024-01-26 Conceptualizing ‘One’ (一) 司会 Andrea Bréard 班員

#### 7. 共同研究会に関連した公表実績

なし

#### 8. 研究班員

所内

WITTERN, Christian、安岡孝一、李媛

学外

重田みち(京都芸術大学)、守岡知彦(人間文化研究機構 国文学研究資料館)、HARBSMEIER, Christoph(University of Oslo, Norway)、SCHIMMELPFENNIG, Michael(Australian National University College of Asia and the Pacific, Australian Centre on China in the World)、STANLEY-BAKER, Michael(Nanyang Technological University Lee Kong Chian School of Medicine / School of Humanities)、SCHWERMANN, Christian(Ruhr University Bochum Department of Chinese Language and Literature)、WILKE, Tobias(Ruhr University Bochum Department of Chinese Language and Literature)、SEHNAL, David(Heidelberg University Center for East Asian Studies)、Zádrapa, Lukáš(Charles University Institute of East Asian Studies)、PLASSEN, Jörg(Ruhr University Bochum Department of Religious Studies)、OSTERKAMP, Sven(Ruhr University Bochum Department of Japanese Language and Literature)、FAHR, Paul(Ruhr University Bochum Department of Chinese Language and Literature)、ZHAO, Fudie(University of Oxford, United Kingdom Faculty of Asian and Middle Eastern Studies)、KIEL, Valerie(University of Bochum Department of Japanese Languages and Literature)、Bréard, Andrea(Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg Sinology – Algorithms, Prognostics, and Statistics)、KESSLER, Florian(Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg Sinology – Algorithms, Prognostics, and Statistics)、SCHMIDT, Anja (Ruhr University Bochum Department of Korean Language and Literature)、DIAKOFF, Harry(Independent Scholar)

9. 共同利用・共同研究の参加状況

区分	機関数 (必須)	受入人数					延べ人数				
		総計	海外研究者	若手研究者 (40歳未満)	若手研究者 (35歳以下)	大学院生	総計	海外研究者	若手研究者 (40歳未満)	若手研究者 (35歳以下)	大学院生
			(内女性)	(内女性)	(内女性)	(内女性)		(内女性)	(内女性)	(内女性)	(内女性)
人文研所属 (内女性)	1 /	3 (1)	0 (0)	1 (1)	0 (0)	0 (0)	30 (5)	0 (0)	5 (5)	0 (0)	0 (0)
京大内 (人文研を除く) (内女性)	0 /	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
国立大学 (内女性)	0 /	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
公立大学 (内女性)	0 /	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
私立大学 (内女性)	0 /	1 (1)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	10 (10)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
大学共同利用機関法人 (内女性)	0 /	1 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	10 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
独立行政法人等公的研究機関 (内女性)	0 /	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
民間機関 (内女性)	0 /	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
外国機関 (内女性)	0 /	14 (3)	0 (0)	0 (0)	3 (2)	1 (0)	140 (30)	0 (0)	0 (0)	30 (20)	10 (0)
その他 ※ (内女性)	0 /	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
計	1 /	19 (5)	0 (0)	1 (1)	3 (2)	1 (0)	190 (45)	0 (0)	5 (5)	30 (20)	10 (0)
※「その他」の区分受入がある場合 具体的な所属等名称を記載：例) 高校教員 無所属の場合は機関数0とカウントし、この欄の記載不要											

10. 本年度 共同利用・共同研究を活用して発表された論文数

	共同利用・共同研究による成果として発表された論文数			
			うち国際学術誌掲載論文数	
①人文研に所属する者のみの論文(単著・共著)	0		0	
②人文研に所属する者と人文研以外の国内の機関に所属する者の論文(共著)	0	(0)	0	(0)
③人文研以外の国内の機関に所属する者のみの論文(単著・共著)	0		0	
④人文研を含む国内の機関に所属する者と国外の機関に所属する者の論文(共著)	0	(0)	0	(0)
⑤国外の機関に所属する者のみの論文(単著・共著)	0		0	

11. 本年度共同利用・共同研究による成果として発行した研究書  
なし

12. 博士学位を取得した学生の数  
なし

13. 費目の 30%を超える大幅な変更があった場合の変更理由  
なし

14. 次年度の研究実施計画

令和 6 年度の実施方法は基本的に令和 5 年度と変わらないが、いくつかのテーマについてより具体的かつ専門的な取り組みを実施する予定。テーマの設定は班員の研究領域の関心に従いますが、数学文献を対象とする作業部会の設置も検討します。  
さらに仏教文献や、本草学文献や小説の追加も予定しているので、これらの分野の研究プラットフォームの対応を実験する予定。令和 5 年度に引き続き各種翻訳も付け加えることを計画しています。

15. 研究成果公表計画および今後の展開等

成果は今まで通り主にプラットフォーム内で公開すると共に必要に応じて学会などの研究報告書も行う予定です。